

Tècniques d'Expressió Oral Idioma-Llengua (20234)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professors GG: Laura Obradors i Carol Sanchez

Llengua de docència: català / castellà i l'idioma del seminari (francès, anglès, alemany o llengua de signes, segons els casos)

1. Presentació de l'assignatura

Tècniques d'expressió oral idioma-llengua és una assignatura concebuda com una introducció al món de la interpretació. Es presentaran les diverses modalitats d'interpretació i es treballaran les aptituds preinterpretatives necessàries per a la formació en interpretació: anàlisi de discursos orals en les llengües passives, producció de discursos orals en les llengües actives, memòria, reformulació i registre, agilitat mental, divisió de l'atenció, improvisació i presa de notes.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Domini receptiu oral d'almenys dues llengües estrangeres (E.3): saber processar un discurs oral de tota mena (o extractes) en els idiomes estrangers
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi (de les llengües estrangeres) (G.1): conèixer els principis bàsics de la presa de notes i aplicar-los a exercicis d'interpretació amb discursos de curta duració en situacions de comunicació bi- o multilateral
- Capacitat de (pre)interpretar (E.7): saber (pre)interpretar en modalitat consecutiva amb presa de notes un discurs de curta duració
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): adquirir estratègies de resolució de problemes i de conflictes en la comunicació
- Comunicació oral en llengües pròpies i estrangeres (G.10): saber comunicar en les llengües pròpies i estrangeres en contextos de fluxos diversos (unilateral, bilateral, multilateral)

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la traducció (E.10): adquirir i aplicar coneixements teòrics sobre la interpretació

3. Continguts

- Tipologia d'esdeveniments mediat per intèrprets: conferències, serveis públics, judicial
- Aptituds preinterpretatives
- Principis bàsics de la presa de notes

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació i competències avaluades	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Presentació oral individual sobre tema d'actualitat (E1; E3, E7; G1; G10)	30%	No recuperable			
Exercici d'interpretació consecutiva (E1; E3, E7; G1; G10)	35%	Recuperable	35%	Exercici d'interpretació consecutiva a l'Aula global o presencial segons la professora	Haver realitzat la resta d'activitats avaluable
Presentació oral en grup al GG (E1; E3, E7; E10; G1; G10)	35%	No recuperable			

5. Metodologia: activitats formatives

Dintre de l'aula: 25%

1- Classes magistrals: 10%

Sessions teòriques conjuntes (els dos GG) en dimarts a les 13:30h a l'Auditori:

13/01: Interpretació de conferències; el Senat. Emma Soler
 20/01: Interpretació de llengua de signes. Esther de los Santos
 27/01: Interpretació als serveis públics. Sandra Bustins
 03/02: Interpretació judicial. Fernando Gascón

2- Seminaris: 15%

Fora de l'aula: 75%

- 1- Preparació de les classes: 30%
- 2- Exercicis lliurats: 20%
- 3- Activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació i d'avaluació per parelles: 25%

Panificació setmanal:

2h30 de classe (1 hora de Grup gran i 1h30 de Seminari)

7h30 hores de treball personal de preparació de la classe (2 hores), activitats d'autoaprenentatge, d'autoavaluació, d'avaluació per parelles i d'avaluació continuada (5h30 hores)

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica

Alexieva, Bistra (1997) 'A Typology of Interpreter-Mediated Events', *The Translator* 3(2): 153-74.

Angelelli, Claudia (2004) *Revisiting the Interpreter's Role: A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*, John Benjamins: Amsterdam.

Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. 1998 Manchester. St. Jerome

Bibliografia complementària

Collados Aís, Ángela (2001) *Manual De Interpretación Bilateral*, Comares: Granada.

Gile, Daniel (34) 'Les Flux d'information Dans Les Réunions Interlinguistiques Et l'Interprétation de Conférence: Premières Observations', *META* 4(649): 59.

Pöchhacker, Franz (2004) *Introducing Interpreting Studies*, Routledge: London and New York.

Pöchhacker, Franz (1994) *Simultandolmetschen Als Komplexes Handeln*, Günter Narr: Tübingen.